

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I słudzy Saula powtórzyli te słowa w obecności* Dawida. Ale Dawid powiedział: Czy zostać zięciem króla to w waszych oczach drobnostka? Ja przecież jestem człowiekiem ubogim i nieznacznym. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słudzy Saula powtórzyli te słowa Dawidowi. Dawid jednak uznał: Czy zostać zięciem króla to według was drobnostka? Przecież ja jestem ubogim, niewiele znaczącym człowiekiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słudzy Saula powtórzyli te słowa do uszu Dawida, a Dawid odpowiedział: Czy wam się wydaje, że to błaha rzecz być zięciem króla? Jestem przecież człowiekiem ubogim i mało znaczącym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy mówili słudzy Saulowi w uszy Dawidowe te słowa, odpowiedział Dawid: Czy się wam mała rzecz widzi, być zięciem królewskim, gdyżem ja jest mężem ubogim i podłym?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówili słudzy Saulowi w uszy Dawidowe wszystkie te słowa. I rzekł Dawid: Czy się wam mała rzecz widzi być zięciem królewskim? A jam jest mąż ubogi i chudy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słudzy powtórzyli Dawidowi słowa Saula, on zaś odrzekł: Czy wam wydaje się rzeczą błahą być zięciem króla? Ja jestem przecież człowiekiem biednym i mało znaczącym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słudzy Saula powtórzyli więc te słowa Dawidowi; lecz Dawid odrzekł: Czy to drobna rzecz w oczach waszych zostać zięciem królewskim? Bo przecież jestem mężem ubogim i nieznacznym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słudzy Saula szepnęli więc o tym Dawidowi, lecz Dawid odpowiedział: Czy według was łatwo jest zostać zięciem króla? Jestem przecież człowiekiem biednym i bez znaczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ministrowie Saula kładli więc do głowy Dawidowi takie właśnie rzeczy. Dawid im odpowiedział: „Czy wam się zdaje, że to błaha rzecz zostać zięciem królewskim? Przecież jestem człowiekiem biednym i nic nieznaczącym”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słudzy Saula powtórzyli te słowa Dawidowi. Dawid wszakże odpowiedział: - Uważacie, że to mała rzecz zostać zięciem królewskim? Jestem człowiekiem biednym i pospolicym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem słudzy Saula powtórzyli te słowa w uszy Dawida, lecz Dawid odpowiedział: Czyż to jest błahostką w waszych oczach, jeśli się spowinowacę z królem, będąc biednym i mało poważanym człowiekiem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I słudzy Saula zaczęli mówić te słowa do uszu Dawida, lecz Dawid rzekł: ”Czy w waszych oczach jest rzeczą łatwą spowinowacić się z królem, skoro jestem mężem ubogim

¹⁾ w obecności, בְּעֵינֵי, idiom: do uszu.

			i lekceważonym?”
--	--	--	------------------